

Zeitschrift: Swiss textiles [English edition]
Herausgeber: Swiss office for the development of trade
Band: - (1957)
Heft: 4

Artikel: New 1958 fabrics : Proteus, the god of a hundred and one different forms
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-798446>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Proteus, the god of a hundred and one different forms

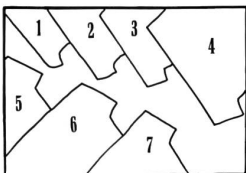
Proteus, the wise old man of the sea who guarded the flocks of Poseidon, had the power of changing his shape at will into a raging boar, a tree, a roaring torrent and assuming a hundred and one other shapes in order to elude capture.

What a wonderful god of fashion he would have made ! Or at least he should have been chosen as the patron saint of all who make fabrics, who weave, print and embroider.

This is what immediately strikes one on seeing the myriad of appearances assumed by these materials, thanks to the brilliant partnership of man and machine. These are the thoughts that come to mind at the beginning of these pages where we present a selection — small in quantity but great in quality — of the hundred, or rather thousand and one aspects taken on by textile fibres to our continual delight and astonishment.

PHOTOS DROZ

TISSAGE BLEICHE S. A.,
ZOFINGUE

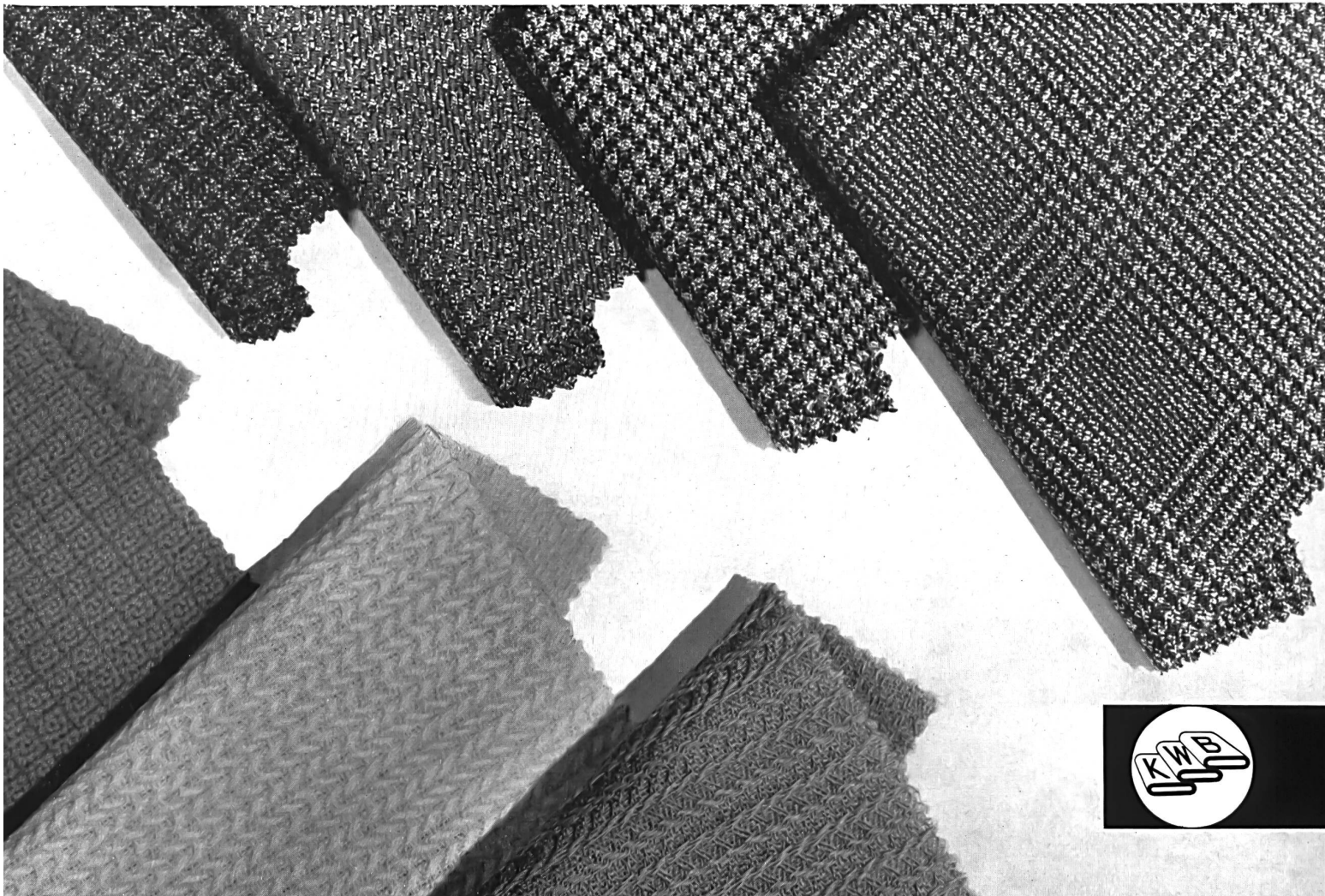


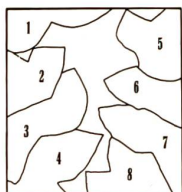
1, 2, 3, 4. Tissus pour messieurs, en peigné retors de cheviotte. — Gentlemen's suitings in twisted cheviot worsted. — Tejidos para caballero de estambre de cheviot con hilos retorcidos. — Herrenstoffe aus Cheviot-Kammgarn gezwirnt.

5. Tissu pur peigné retors, genre natté, pour manteaux d'été et de mi-saison. — Pure twisted worsted with basket weave effect for summer and between season coats. — Tejido de estambre con hilos retorcidos, estilo estera, para abrigos de verano y entretiempo. — Reines Kammgarn gezwirnt im nattéähnlichen Dessin für Sommer- und Übergangsmäntel.

6. Tissu 100 % laine à dessin moderne, genre tricot, pour robes et costumes. — Pure wool fabric with fashionable knitted effect for dresses and suits. — Tejido de pura lana, dibujo moderno imitando punto, para vestidos y trajes. Reines Wollgewebe mit modernem Strickmuster für Kleider und Kostüme.

7. Tissu peigné 100 % laine, dessin nouveau, pour robes et costumes ; se fait en tons pastel. — Pure wool worsted, fashionable design, for dresses and suits ; available in pastel shades. — Estambre de pura lana, dibujo moderno, para vestidos y trajes ; obtenible en colores pastel. — Kammgarngewebe, reine Wolle, im modernen Dessin für Damenkleider und -Kostüme ; erhältlich in Pasteltönen.





**TISSAGES DE SOIERIES NAEF FRÈRES S. A.,
ZÜRICH**

Tissus de la collection d'été 1958.
Fabrics from the 1958 summer range.
Tejidos de la colección para el verano 1958.
Gewebe der 1958 Sommer-Kollektion.

1. Nylon côtelé imprimé, infroissable / printed, crease resisting / estampado, inarrugable / bedruckt, knitterfrei.
2. Crylor Maxim (viscose 42 %, crylor 7 %, coton 51 %).

3. Soie Bamra imprimée / printed pure silk / seda pura estampada / bedruckte Naturseide.

4. Crylor façonné (viscose 42 %, crylor 7 %, coton 51 %).

5. Soie Hirondelle / pure silk / seda pura / reine Seide.

6. Crylor Monique (viscose 45 %, coton 48 %, crylor 7 %).

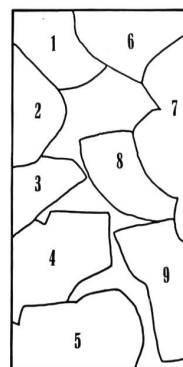
7. Ottoman imprimé, infroissable / printed, crease resisting / estampado, inarrugable / bedruckt, knitterfrei.

8. Givrine brodée, infroissable / embroidered, crease resisting / bordado, inarrugable / bestickt, knitterfrei.

HAUSAMMANN TEXTIL A.G., WINTERTHUR

Beaux échantillons de la collection de nouveautés imprimées.
Beautiful samples from the novelty printed fabrics range.
Algunas hermosas muestras de la colección de novedades estampadas.
Aus der modischen Druck-Kollektion dieser Firma.





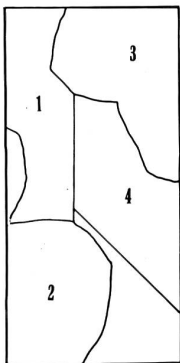
HEER & Co. S. A., THALWIL

2. Eroica. — 3, 4, 5. Vision. — 6. Chevron : tissus pure soie / pure silk fabrics / tejidos de seda pura / reinseidene Gewebe.

1. Térylène quadrillé. — 9. Térylène mousse : laine et térylène / wool and terylen / lana y terilene / Wolle und Terylen.

7. Satin soie et laine / silk and wool satin / raso de seda y lana / Seiden- und Wollsatın.

8. Pasak, coton et fibranne / cotton and staple fibre / algodón y fibranne / Baumwolle und Fibranne.

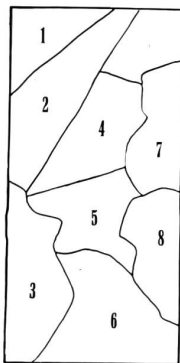


STEHLI & Co., ZURICH

1, 4) Tissus façonnés, rayonne et coton. — Rayon and cotton figured fabrics. — Tejidos labrados de rayon y algodón. — Fassonierete Gewebe, Rayonne und Baumwolle.

2, 3) Taffetas papillon imprimé, pure soie / printed pure silk / seda pura estampada / reine Seide, bedruckt.





**BERTHOLD
GUGGENHEIM Fils & Cie,
ZURICH**
« bégé »

1, 3) Mousseline très souple en coton Sea Island / Very fine Sea Island cotton muslin / Muselina de algodón Sea Island fino muy suave / Sehr weicher Musselin aus feiner Sea Island Baumwolle.

2) Mousseline de laine / Wool muslin / Muselina de lana / Wollmusselin.

4) Satapalm
Coton satiné imprimé / Printed cotton fabric with satin touch / Algodón arrasado estampado / Bedruckte, satinierte Baumwolle.

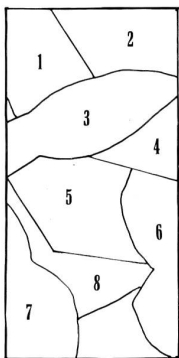
5) Garden-party
Satin de coton jacquard / Jacquard cotton satin / Satén de algodón Jacquard / Jacquard Baumwollsatin.

6) Sytex
Coton léger, imprimé en couleurs nouveautés / Light cotton fabric, printed in novelty colors / Tejido ligero de algodón, estampado en colores novedad / Leichte Baumwollqualität in hochmodischen Farben.

7) Concorde
Pure soie, qualité shantung / Pure silk, Shantung style / Seda pura, calidad Shantung / Reine Seide in Shantung Qualität.

8) Trianon
Pure soie imprimée en jeux de couleurs très originaux / Pure silk, printed in very original color combinations / Seda pura, estampada en juegos de colores muy originales / Reinseiden Imprimé in aparten Farbkombinationen.





**ROBT. SCHWARZENBACH & Co.,
THALWIL**

Tissus pure soie. - Pure silk fabrics.
Tejidos de seda pura. - Reinseidene
Gewebe.

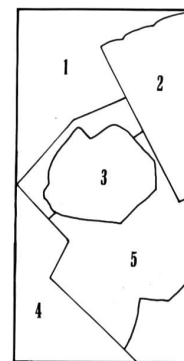
1) Imprimé à la main sur fond
noppé. - Hand printed on notted
ground. - Estampado a mano sobre
fondo nudoso. - Handbedruckt auf
noppé Grund.

2) Façonné noppé. - Figured notted
fabric. - Tela labrada con nudos. -
Fassoniertes noppé Gewebe.

3) Organdi façonné imprimé. -
Printed figured organdy. - Organdi
labrado, estampado. - Fassonierter
Organdy, bedruckt.

4, 5, 6, 7, 8) Tissus jacquard haute
nouveau (coton). - High novelty
Jacquard fabrics (cotton). - Teji-
dos Jacquard de alta novedad
(algodón). - Hochmodische Jac-
quard-Gewebe (Baumwolle).





**METTLER & Co., S. A.,
SAINT-GALL**

1, 3) Mocamba.

Tissus de coton de haute classe, caractère shantung, imprimés à la main, pour robes d'après-midi élégantes. - High grade handprinted cotton fabrics in shantung character for smart afternoon dresses. - Tejidos de algodón de gran clase, estilo shantung, estampados a mano, para elegantes vestidos de tarde. - Edele Baumwollgewebe mit Shantungcharakter, handbedruckt, für elegante Nachmittagskleider.

2) Cordoba.

Dessins jacquard en style broderie. - Fabric with Jacquard designs in embroidery type. - Dibujos Jacquard imitando bordado. - Reiche, stickereiähnliche Jacquarddessins.

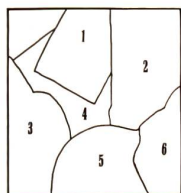
4) Mirabella.

Tissé en couleurs avec effets nouveauté, pour robes légères. - Colour woven fabric with novelty effects for light dresses. - Tejido en colores con efectos de novedad para vestidos ligeros. - Leichtes Buntgewebe mit modischen Webeffekten für duftige Kleider.

5) Manolita.

Un ottoman imprimé en combinaison de teintes classiques, pour deux-pièces et robes de dames. - Printed ottoman in classical colours for two-piece and dressy gowns. - Otomán estampado con combinación clásica de colores para dos-piezas y vestidos de señora. - Ottoman in klassischer Farbstellung, für Deux-pièces und Damenkleider.





J. G. NEF & Co. S. A., HERISAU
« NELO »

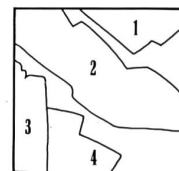
Quelques échantillons de la riche collection : cotons imprimés « Calypso Minicare » (1, 2) et satin « Shinosa » (3) : broderies sur nylon (4) et sur coton « Hilosa » (5) et coton tissé à la main (6).

Some samples from this firm's rich collection : « Calypso Minicare » (1, 2) and satin « Shinosa » (3) printed cottons : embroideries on nylon (4) and on « Hilosa » cotton (5) and hand woven cotton (6).

Algunos ejemplos de la surtidísima colección de esta casa : tejidos de algodón estampados « Calypso Minicare » (1, 2) y satén « Shinosa » (3) ; bordados sobre nylon (4) y algodón « Hilosa » (5) y algodón tejido a mano (6).

Einige Qualitäten aus der reichhaltigen Kollektion : « Calypso Minicare » (1, 2) und Satin « Shinosa » (3), bedruckte Baumwolle ; Stickereien auf Nylon (4) und « Hilosa » Baumwolle (5) und handgewobene Baumwolle (6).



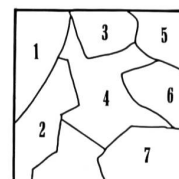


**SCHNEIDINGER FRÈRES,
ZURICH**

« WYSADA »

1. Eureka. — 3. Cordoba. — 4. Mallorca : tissus nouveauté de rayonne et fibranne pour robes et manteaux / novelty rayon and staple-fibre fabrics for dresses and coats / tejidos novedad de rayón y fibrana para vestidos y abrigos / Rayonne und Fibranne Gewebe für Kleider und Mäntel.

2. Tweed carreaux : nouveauté fibranne pour robes et costumes / staple-fibre novelty fabric for dresses and suits / tejido novedad de fibrana para vestidos y abrigos / Fibranne Neuheit für Kleider und Kostüme.



**RAERLOCHER & Co.,
RHEINECK**

« BERCO »

1, 2. Batiste imprimée pour chemises de nuit / printed batiste for ladies' nightgowns / batista estampada para camiones de dormir / bedruckter Batist für Nachthemden.

3, 4. Tissus fantaisie pour blouses / fancy fabrics for blouses / tejidos de fantasía para blusas / Fantasie-blusenstoffe.

5, 6. Popeline imprimée pour blouses / printed poplin for blouses / popelina estampada para blusas / bedruckte Popeline für Blusen.

7. Crêpe de laine imprimé pour blouses / printed wool crepe for blouses / crespón de lana estampado para blusas / bedruckter Woll-Crêpe für Blusen.



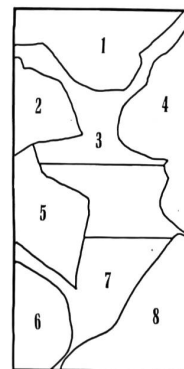
**STOFFEL & Co.,
SAINT-GALL**

Nouveautés en coton qui
remportent tous les suffra-
ges !

Novelty cotton fabrics that
are all the rage !

Novedades de algodón que
se llevan la palma !

Baumwoll-Nouveautés wie
man sie liebt !



**LEEMANN &
SCHELLENBERG S. A., ZURICH**

Tissus pour blouses. - Fabrics for blouses. - Tejidos para blusas. - Blusenstoffe.

1, 2) Graziella barré, soie et coton, infroissable / silk and cotton, crease resisting / seda y algodón, inarrugable / Seide und Baumwolle, knitterfrei.

4) Satin schappe barré, pure soie / pure silk / seda pura / reine Seide.

5) Nylon barré, nylon et fibranne, infroissable / nylon and staple fibre, crease resisting / nylon y fibrana, inarrugable / Nylon und Fibranne, knitterfrei.

8) Givrine fantaisie, rayonne et coton, infroissable / rayon and cotton, crease resisting / rayón y algodón, inarrugable / Rayonne und Baumwolle, knitterfrei.

Tissus pour robes. - Fabrics for dresses. - Tejidos para vestidos. - Gewebe für Kleider.

3) Jersey laine, laine et fibranne / wool and staple fibre / lana y fibrana / Wolle und Fibranne.

6) Tailleur chenille, acétate et coton, infroissable / acetate and cotton, crease resisting / acetate y algodón, inarrugable / Azetat und Baumwolle, knitterfrei.

7) Riviera, acétate, laine et fibranne / acetate, wool and staple fibre / acetate, lana y fibrana / Azetat, Wolle und Fibranne.

